

## Дидактика технического перевода с использованием отраслевого словаря-тезауруса

© 2023

*Горбунов Юрий Иванович*<sup>\*1</sup>, доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры «Теория и практика перевода»

*Горбунова Ольга Юрьевна*<sup>2</sup>, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода»  
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

\*E-mail: yourigorbounov@tltsu.ru

<sup>1</sup>ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5878-6702>

<sup>2</sup>ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8707-6811>

Поступила в редакцию 08.09.2023

Принята к публикации 13.11.2023

**Аннотация:** Статья посвящена дидактике технического перевода с применением отраслевых словарей тезаурусного типа. Рассматриваются проблемы, возникающие в процессе перевода научно-технической терминологии с французского языка на русский. Основное внимание уделяется современным методам перевода иноязычной технической терминологии на тезаурусной основе. В связи с этим предлагается технология перевода французских автомобильных терминов на русский язык с помощью обучающего французско-русского автомобильного тезауруса. Методический алгоритм технического перевода включает дидактические операции, которые предусматривают: поиск французского технического термина в алфавитном указателе к тезаурусу с целью определения адресов семантических полей, последовательное обращение к семантическим полям французского технического термина по указанным адресам в тезаурусе, окончательный выбор русского эквивалента французского технического термина в результате анализа его семантических полей с учетом реального контекста. Тезаурусная технология, используемая в учебном процессе обучения специальному техническому переводу в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков, оптимально способствует не только формированию знаний, умений, навыков перевода, составляющих профессиональную компетентность лингвиста-переводчика, но и эффективному применению сформированных компетенций в будущей профессиональной деятельности. Основная цель работы состоит в том, чтобы повысить эффективность подготовки будущих лингвистов-переводчиков посредством формирования профессиональной компетентности на основе тезаурусного подхода. Тезаурусный подход к переводу технических текстов рассматривается в качестве лингводидактического инструмента формирования профессиональной компетентности переводчика.

**Ключевые слова:** технический текст; автомобильная терминология; обучающий французско-русский автомобильный тезаурус; синоптическая схема автомобильной индустрии; компонентный анализ технических терминов; профессиональная переводческая компетентность.

**Для цитирования:** Горбунов Ю.И., Горбунова О.Ю. Дидактика технического перевода с использованием отраслевого словаря-тезауруса // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2023. № 4. С. 27–34. DOI: 10.18323/2221-5662-2023-4-27-34.

### ВВЕДЕНИЕ

В процессе подготовки студентов-лингвистов – будущих переводчиков возникают значительные трудности при работе с текстами научно-технической направленности. В первую очередь возникает проблема адекватного перевода на русский язык иноязычной терминологии. Перевод терминологии с одного языка на другой предполагает предварительное исследование семантики терминологии, определение условий снятия многозначности термина в случае его употребления в различных предметных областях. В общем плане в этом направлении накоплен немалый учебно-методический опыт как в России, так и за рубежом.

Анализ зарубежных исследований свидетельствует о том, что в течение последних десяти лет неуклонно растет спрос на качественный перевод специальных текстов с одного языка на другой. В связи с этим многие учреждения Европейского Союза, имеющие в своем распоряжении значительный штатный состав квалифицированных переводчиков, нередко вынуждены обра-

щаться к частным подрядчикам, которым оказывается дополнительная поддержка в виде обучающих семинаров и вебинаров по актуальным проблемам письменного перевода документов [1].

Стремление к качественному переводу наблюдается также в Китае, что требует повышения уровня подготовки переводчиков в университетах. С этой целью проводятся специальные исследования, в частности, предпринимаются попытки синтезировать стратегии обучения переводу в рамках саморегулируемой парадигмы обучения. Но поскольку данные исследования были ограничены нехваткой психометрически обоснованного инструмента для измерения саморегулируемых стратегий обучения переводу у студентов, то объективно возникла концепция разработки надежной и валидной шкалы саморегулируемой стратегии обучения переводу. На основе соответствующей литературы была выдвинута гипотеза об иерархической модели и сгенерированы элементы для шкалы саморегулируемой стратегии обучения переводу. Результаты данного исследования показали, что шкала саморегулируемой

стратегии обучения переводу обладает хорошей валидностью и надежностью при сильной инвариантности для студентов бакалавриата и магистратуры. Шкала саморегулируемой стратегии обучения переводу может использоваться в качестве дополнительного инструмента для диагностики слабых и сильных сторон студентов в преподавании перевода [2].

В ходе последних исследований выяснилось также, что недостаточно изучен такой важный фактор, как самоэффективность перевода, и то, как это влияет на взаимосвязь между поиском информации в Интернете и эффективностью перевода. Таким образом, возникла необходимость изучения внутреннего психологического механизма, лежащего в основе связи между поиском информации в Интернете и эффективностью перевода, в частности, путем изучения роли самоэффективности перевода в этой взаимосвязи [3].

В России перевод иноязычной научно-технической терминологии на русский язык находится в центре внимания научной школы, сформировавшейся в РГПУ им. А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург) под руководством известного лингвиста-романиста, специалиста в области прикладной и инженерной (компьютерной) лингвистики, профессора Р.Г. Пиотровского. В настоящее время ученики и последователи Р.Г. Пиотровского продолжают развивать его лингвистическую концепцию с учетом актуальных проблем. Отправной точкой в этом направлении служит его труд, посвященный проблемам лингвистической синергетики, разрешение которых открывает новый путь в области прикладной лингвистики и дидактики перевода [4]. Одним из таких путей является тезаурусный подход к разрешению многозначности иноязычной терминологии при переводе на русский язык. В этом русле формируется тезаурусная лексикография, возникают информационно-поисковые тезаурусы, которые обеспечивают процесс перевода иноязычной отраслевой терминологии на русский язык. В РГПУ им. А.И. Герцена был разработан учебный тезаурус, предназначенный для использования в учебном процессе при обучении французскому профессиональному языку. Результаты использования этого тезауруса были представлены во Франции в Национальном институте восточных языков и цивилизаций [5].

Кроме того, эффективность технологии тезаурусного моделирования была подтверждена в исследовании слабоструктурированной терминологии развивающейся предметной области «Фламенко» на материале испанского языка [6]. В соответствии с логическим подходом удалось установить шесть видов семантических отношений между терминологическими понятиями классического фламенко: «целое – часть», «род – вид», «объект – свойство объекта», соподчинение, антонимия (контрарные и контрадикторные понятия) и синонимия (эквивалентность и толерантность). Корректность построения данного тезауруса была обеспечена путем уточнения дефиниции ключевого термина «фламенко», отражающей его значение в начале XXI в. Полученные результаты одновременно обуславливают необходимость дальнейшего построения и совершенствования тезауруса терминополья предметной области (ПО) «Фламенко». Перспективой данного исследования является детальное изучение импровизированных лекси-

ческих единиц, вызванных появлением новых тенденций в искусстве.

Использование тезаурусов в профессиональном образовании тесно связано с понятием онтологии, которое отражает содержание предметных областей. В этой связи Л.Н. Беляева справедливо утверждает, что «онтология представляет собой базу знаний, хранящую информацию о понятиях, существующих в мире или предметной области, их свойствах, и о том, как они связаны друг с другом» [7, с. 59]. В частности, рассматриваются возможности алгоритмизации разработки онтологии на основании промежуточных моделей [8]. Поскольку в настоящее время в сфере профессионального образования непрерывно растет объем информации и развиваются новые информационные технологии, то это влечет за собой поиск новых путей оптимизации этих процессов. Одним из возможных решений данной проблемы является преимущественно тезаурусный подход [9].

Тезаурус как особая форма представления знаний той или предметной области легко поддается автоматизированной обработке, что обеспечивает оптимизацию учебного процесса. Однако в данном случае возникает проблема выбора наиболее эффективных с точки зрения учебного процесса автоматических методов. Так, в ходе исследования по автоматизированному построению лексического ядра тезауруса по узкой предметной области эта проблема разрешается путем использования дистрибутивно-статистического анализа большого корпуса текстов с помощью инструментов системы Sketch Engine. Для парадигматических и синтагматических отношений лексических единиц тезауруса вычисляется количественный показатель силы связи, а также изучается влияние объема корпуса на качество тезауруса [10].

Тезаурусный подход к формированию профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков с французского языка успешно используется в Тольяттинском государственном университете. Первые результаты разработки обучающего французско-русского тезауруса общественно-политической терминологии были получены в ходе апробации технологии перевода политических текстов с французского языка на русский. Актуальный характер настоящего исследования обусловлен необходимостью изучения информационно-семиотической природы французской общественно-политической терминологии, что предполагает составление терминологического тезауруса, отражающего семантическое содержание предметной области французского общественно-политического перевода, а также изучения семантических отношений французских общественно-политических терминов в семиотической системе французской общественно-политической терминологии [11].

В то же время проводилось исследование с целью создания французско-русского автомобильного тезауруса как лингводидактического инструмента, формирующего специальные компетенции, необходимые будущему переводчику в сфере технической коммуникации. Необходимость создания такого тезауруса обусловлена тем, что автомобильная терминология лишь частично содержалась в существующих французско-русских политехнических и технических словарях, что вызывало значительные трудности и приводило

к большим затратам времени на поиск адекватного эквивалента в области технического перевода. Разработка отдельного автомобильного тезауруса в двуязычной ситуации «французский – русский языки», несомненно, позволит восполнить существующий пробел в области технической лексикографии.

Создание обучающего французско-русского автомобильного тезауруса позволит не только обеспечить прямой доступ к французской автомобильной терминологии и ее адекватному переводу на русский язык, но и сформировать на его основе профессиональную переводческую компетентность будущих лингвистов-переводчиков, которая представляет собой многомерную категорию, включающую специальные знания, навыки и умения, позволяющие переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, т. е. перевод.

Цель исследования – разработка обучающего французско-русского автомобильного тезауруса.

## МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В нашем исследовании предлагается новый подход к подготовке лингвистов-переводчиков в области технического перевода с французского языка на русский. В основе этого подхода лежит разработка обучающего французско-русского автомобильного тезауруса (далее – ОФРАТ), который рассматривается в качестве основного дидактического инструмента формирования профессиональной переводческой компетентности в ПО «Автомобильный транспорт» [12].

Разработка тезауруса автомобильной терминологии проходила в два этапа. На первом этапе была выявлена понятийная сетка, или синопсис изучаемой предметной области. Автомобильный синопсис представляет собой совокупность семантических полей ключевых автомобильных терминов, которые отражают следующие понятия:

- *La classification des automobiles* – Классификация автомобилей;
- *La construction des automobiles* – Конструкция автомобиля;
- *L'habitacle de l'automobile* – Салон автомобиля;
- *Le moteur et ses systèmes* – Двигатель и его системы;
- *Le carburateur* – Карбюратор;
- *La transmission* – Трансмиссия;
- *La direction de l'automobile* – Рулевое управление автомобиля;
- *Les suspensions* – Подвески;
- *Les roues* – Колеса;
- *Les amortisseurs hydrauliques* – Гидравлические амортизаторы;
- *Les freins* – Тормоза;
- *L'équipement électrique* – Электрооборудование;
- *La circulation de l'automobile* – Движение автомобильного транспорта;
- *La route* – Дорога;
- *Le stationnement de l'automobile* – Стоянка автомобиля;
- *La police de la route* – Дорожная полиция.

Однако апробация ОФРАТ показала, что границы его семантического пространства значительно шире и включают такие важные семантические области, как

«Технический уход автомобиля» (“*L’entretien technique de l’automobile*”) и «Ремонт автомобиля» (“*La réparation de l’automobile*”). Таким образом, возникла задача доработать содержание ОФРАТ и включить в его состав недостающие семантические области. Эта задача была успешно решена на втором этапе исследования с учетом актуальных публикаций по данной теме.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В связи с возникшей проблемой неполного соответствия ОФРАТ дополнительно были исследованы французские тексты, содержащие инструкции и предписания по техническому уходу и ремонту автомобилей в настоящее время. В результате этого исследования были выявлены следующие семантические области (СО) и семантические поля (СП):

1) СО1 “*L’entretien technique de l’automobile*” – «Техническое обслуживание автомобиля», которая имеет семантические поля: СП1 “*Station service*” – «Станция технического обслуживания»; СП2 “*L’équipement de la station service*” – «Оборудование станции технического обслуживания»; СП3 “*Pièces de rechange pour l’automobile*” – «Запасные части для автомобиля»;

2) СО2 “*La réparation de l’automobile*” – «Ремонт автомобиля», включающая семантические поля: СП1 “*La caractéristique technique de l’automobile*” – «Техническая характеристика автомобиля»; СП2 “*Le contrôle technique de l’automobile*” – «Технический контроль автомобиля»; СП3 “*Les défauts de l’automobile*” – «Неисправности автомобиля»; СП 4 “*La rénovation technique de l’automobile*” – «Техническое обновление автомобиля».

Рассмотрим выборочно некоторые новые семантические поля, которые были дополнительно введены в ОФРАТ. С этой целью обратимся прежде всего к семантическому полю термина “*Les défauts de l’automobile*” – «Неисправности автомобиля». Данный термин имеет широкую семантическую сеть, которая включает в первую очередь термины, выражающие видовые понятия – гипонимы. Среди них:

- *défaut m d’alignement* – нарушение регулировки, разрегулировка;
- *défaut m d’allumage* – неисправность системы зажигания;
- *défaut m de construction* – конструктивный дефект;
- *défaut m d’équilibrage* – нарушение балансировки;
- *défaut m de fabrication* – заводской брак;
- *défaut m à la masse* – замыкание на корпус;
- *défaut m de matériel* – неисправность материальной части;
- *défaut m de montage* – дефект монтажа;
- *défaut m de production* – производственный брак.

Кроме того, данный термин образует отдельную семантическую сеть, которая включает термины-синонимы, например: *défaillance f* – неисправность, повреждение; *défectuosité f* – неисправность, дефектность; *abaissement m de la pédale* – опускание педали; *abrasion f* – истирание, абразивный износ; *absence f de compression* – отсутствие компрессии и др.

Помимо этого, в семантическом поле термина “*Les défauts de l’automobile*” встречаются термины, связанные между собой семантическим отношением вариатности, а именно:

– *calamine f* – нагар, нагарообразование, варианты: *dépot m de calamine*, *dépot m de suie* – нагар, нагарообразование;

– *cliquetis m* – стук (напр. клапанов), варианты: *cliquetement m*, *cliquettement m* – стук;

– *coincage m* – заклинивание; защемление; заедание, вариант: *coincement m* – заклинивание; расклинивание; защемление.

В семантическом поле термина “*les défauts de l'automobile*” выявляется также связь по признаку соотношения с другими лингвистическими единицами, т. е. корреляция (*cogrélation*), например термин *panne f* (неисправность; повреждение; поломка; выход из строя; авария) коррелирует со следующими словосочетаниями:

– *avoir une panne* – выйти из строя, испортиться;

– *être en panne* – выходить/выйти из строя, испортиться, сломаться;

– *localiser une panne* – локализовать повреждение;

– *prévenir une panne* – не допускать дорожных аварий;

– *réparer une panne* – исправлять/исправить повреждение;

– *situer une panne* – определять неисправность;

– *tomber en panne* – потерпеть аварию;

– *moteur m en panne* – неисправный двигатель.

Среди семантических отношений, связывающих автомобильные термины в единое семантическое пространство, четко просматривается семантическое отношение «целое и его часть» (голоним – мероним). Например, семантическое поле термина *garage m* (авторемонтная мастерская) включает в свою сеть следующие меронимы (*méronymes*):

– *bureau m d'un garage* – контора авторемонтной мастерской;

– *magasin m d'un garage* – магазин при авторемонтной мастерской;

– *personnel m d'un garage* – персонал авторемонтной мастерской.

При этом термин *personnel m d'un garage* выступает также в функции голонима (*holonyme*) по отношению к терминам-меронимам: *garagiste m* – владелец гаража; *laveur m* – мойщик; *mécanicien m* – механик; *pompe m* – работник бензоколонки.

В учебном процессе при переводе документации по ремонту автомобиля студенты имеют возможность обратиться к автомобильному тезаурусу и, следуя дидактическому алгоритму переводческих действий, составить необходимые матрицы новых французских терминов. Дидактический алгоритм переводческих действий включает несколько операций, которые студент выполняет последовательно с целью определения адекватного русского эквивалента.

Первая операция представляет собой поиск французского технического термина в алфавитном указателе французско-русского автомобильного тезауруса. Определив адреса семантических полей, в которые входит французский технический термин, студент обращается затем к соответствующим семантическим полям французского термина и выбирает адекватный русский эквивалент французского термина с учетом реального контекста.

Результаты поиска оформляются в виде матрицы, отражающей семантическое поле французского технического термина. Пример такой матрицы приводится в таблице 1.

В данном случае в матрице представлена информация о термине “*réparation f (de l'automobile)*” – ремонт (автомобиля). В матрице указывается название французского термина и его перевод на русский язык. В первую очередь приводится наиболее вероятная дефиниция термина, извлекаемая из французского текста, подлежащего переводу на русский язык. Далее указываются семантические отношения термина в изучаемой ПО, которые свойственны терминам в роли гиперонимов и гипонимов (гиперо-гипонимическая связь), вариантов и синонимов (вариантная и синонимическая связь), антонимов (отношение контрастности), голонимов и меронимов (меронимическая связь). Иногда тот или иной технический термин вступает в отношения корреляции, функциональности, альтернативности.

Что касается представленного в матрице термина “*réparation f (de l'automobile)*” – ремонт (автомобиля), то он характеризуется разветвленной сетью семантических отношений, среди которых присутствуют:

– синонимия: *dépannage m* – починка; *remise en état* – исправление;

– антонимия: *déformation f* – деформация; *panne f* – повреждение;

– гипонимия: *réparation accidentelle* – аварийный ремонт; *réparation capitale* – капитальный ремонт; *réparation courante* – текущий ремонт; *réparation par échange des ensembles* – ремонт агрегатным методом; *réparation eventuelle* – профилактический ремонт; *réparation de faible importance* – (второстепенный) ремонт; *réparation individuelle* – индивидуальный ремонт; *réparation menue* – мелкий ремонт; *réparation permanente* – плановый ремонт; *réparation par remplacement d'un organe complet* – агрегатный метод ремонта; *réparation par soudure* – ремонтная сварка; *réparation urgente* – срочный ремонт.

Некоторые термины имеют варианты, например:

– *réparation accidentelle var. réparation de fortune* – аварийный ремонт;

– *réparation capitale var. réparation générale* – капитальный ремонт;

– *réparation courante var. réparation d'entretien* – текущий ремонт;

– *réparation eventuelle var. réparation préventive* – профилактический, предупредительный ремонт.

Кроме того, термин “*réparation f (de l'automobile)*” – ремонт (автомобиля) вступает в семантическое отношение корреляции с терминами: *réparer v* – ремонтировать; исправлять; *répareur m* – ремонтный рабочий, ремонтный слесарь; *manuel m de réparation* – руководство по ремонту. При этом последний термин имеет два варианта: *manuel d'atelier*; *manuel de remise en état* – руководство по ремонту.

От урока к уроку количество матриц растет и в конечном итоге составляет солидный методический багаж, который определяет способность студента как будущего переводчика квалифицированно решать задачи в сфере технического перевода.

Таблица 1. Тезаурусная матрица термина "réparation f (de l'automobile)" – ремонт (автомобиля)  
 Table 1. Thesaurus matrix of the term "réparation f (de l'automobile)" – repair (of a car)

Тезаурусные параметры	Французский язык	Русский язык
Дефиниция термина	Opération, travail qui consiste à réparer quelque chose	Операция, работа, которая состоит в ремонте, починке чего-либо
Варианты	–	–
Синонимы	dépannage <i>m</i> remise en état	починка исправление
Антонимы	déformation <i>f</i> panne <i>f</i>	деформация повреждение
Гипероним	réparation <i>f</i>	ремонт, ремонтные работы; исправление ( <i>повреждений</i> ); починка; восстановление
Гипонимы	réparation accidentelle <i>var.</i> réparation de fortune réparation capitale <i>var.</i> réparation générale réparation courante <i>var.</i> réparation d'entretien réparation par échange des ensembles réparation eventuelle <i>var.</i> réparation préventive réparation de faible importance réparation individuelle réparation menue réparation permanente réparation par remplacement d'un organe complet réparation par soudure réparation urgente	аварийный ремонт <i>var.</i> аварийный ремонт капитальный ремонт <i>var.</i> капитальный ремонт текущий ремонт <i>var.</i> текущий ремонт ремонт агрегатным методом профилактический ремонт <i>var.</i> предупредительный ремонт второстепенный ремонт индивидуальный ремонт мелкий ремонт плановый ремонт агрегатный метод ремонта ремонтная сварка срочный ремонт
Корреляты	réparer réparateur <i>m</i> manuel de réparation <i>var.</i> manuel d'atelier; manuel de remise en état	ремонтить; исправлять ремонтный рабочий, ремонтный слесарь руководство по ремонту <i>var.</i> руководство по ремонту

## ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Систематическое использование ОФРАТ в учебном процессе при обучении студентов техническому переводу с французского языка на русский формирует у студентов соответствующий профессиональный тезаурус, который отражает ПО «Автомобильный транспорт». В конечном итоге студенты переводческого отделения приобретают необходимые компетенции, заложенные в специально разработанной для этой цели рабочей профессиональной программе по практическому курсу технического перевода с французского языка на русский. Значительное место в рабочей программе отводится характеристике знаний, умений и навыков, которыми должен овладеть студент в результате обучения техническому переводу на протяжении одного семестра. В рабочей программе содержатся также сведения о применении возможных образовательных технологий, методов и приемов обучения техническому переводу, приводится перечень контрольных письменных работ, планируемых в течение семестра.

Реализация рабочей программы по практическому курсу технического перевода предусматривает исполь-

зование обучающего двуязычного автомобильного тезауруса, сопряженного с учебным пособием по техническому переводу. Результаты эксперимента, полученные в ходе апробации разработанной тезаурусной технологии, а также показатели диагностики уровней сформированности профессиональной переводческой компетентности у студентов – будущих лингвистов-переводчиков в ПО «Автомобильный транспорт» показывают несомненную эффективность реализации разработанной модели педагогической технологии.

Предлагаемая методика перевода технического текста с французского языка на русский (ПО «Автомобильный транспорт») успешно используется в настоящее время в учебном процессе кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета [13]. Следует особо подчеркнуть, что созданный ОФРАТ существует в электронном виде и доступен студентам в учебном процессе в режиме online на сайте Научной библиотеки Тольяттинского государственного университета. Таким образом, решается актуальная задача в процессе формирования современного переводчика, который должен обладать

не только традиционными компетенциями, но и новыми, связанными с цифровыми технологиями [14]. Электронные словари удобно использовать как для целей практического перевода, так и в образовательных целях. Этому способствуют такие факторы, как оперативность доступа к искомой единице лексики, простота пользования и наличие готовых фрагментов перевода в парах языков [15].

Данный опыт получил дальнейшее распространение и был внедрен в практику преподавания технического перевода с английского языка на русский [16]. В частности, на основе предметного тезауруса предлагается формировать профессиональную вторичную языковую личность в преподавании английского языка для специальных целей, используя при этом видеопodcast [17]. Тезаурусный подход используется также в преподавании теоретических лингвистических дисциплин, таких как лексикология английского языка [18], когнитивная лингвистика [19; 20].

Тезаурусное моделирование в лингвистике текста успешно используется также на факультете иностранных языков Ульяновского государственного педагогического университета им. И.Н. Ульянова [21; 22]. Перспективы дальнейшего исследования сводятся к необходимости распространения тезаурусной технологии в других предметных областях переводческой деятельности помимо технической, к которым относятся сфера общественно-политического перевода и деловой перевод, включающий перевод коммерческой корреспонденции и переговоров.

В заключение отметим, что опыт тезаурусного моделирования научно-технической терминологии, приобретенный в исследованиях последователей научной школы Р.Г. Пиотровского, используется в настоящее время в Китае, в частности в Шанхайском университете иностранных языков. При этом отмечается значительная роль тезаурусного моделирования в построении системы дискурса, накоплении словарного запаса, обработке терминологии в письме и ее стандартизации, создании электронных баз данных. Российский опыт тезаурусной лексикографии открывает в Китае новый этап изучения тезаурусов и содействует построению системы академического дискурса [23].

## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В конечном итоге можно констатировать, что:

1) обучение лингвистов-переводчиков должно строиться на основе тезаурусной технологии, так как данный подход способствует оптимизации учебного процесса и наиболее эффективному обучению отраслевому техническому переводу;

2) базовые и специфические знания, умения и навыки отраслевого технического перевода формируются в процессе выполнения комплекса упражнений с учетом тезаурусной технологии;

3) использование обучающего французско-русского автомобильного тезауруса в процессе обучения отраслевому техническому переводу оптимально способствует формированию знаний, умений, навыков перевода, составляющих профессиональную переводческую компетентность.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Sосoni V. Translating for EU institutions. External translation service providers and training // Institutional translator training. Routledge: Taylor and Francis Group, 2022. P. 111–132. DOI: [10.4324/9781003225249-8](https://doi.org/10.4324/9781003225249-8).
2. Jianping Wen, Jumin Zhang, Yan Yang, Yuyang Cai. Development and validation of the Self-Regulated Translation Learning Strategy Scale (SRTLSS) // Studies in Educational Evaluation. 2023. Vol. 78. Article number 101292. DOI: [10.1016/j.stueduc.2023.101292](https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2023.101292).
3. Sha Lu, Wang Xiangling, Ma Shuya. Investigating the relationship between online information seeking and translation performance among translation students: The mediating role of translation self-efficacy // Frontiers in Psychology. 2022. Vol. 13. Article number 944265. DOI: [10.3389/fpsyg.2022.944265](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.944265).
4. Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 160 с. EDN: [ZFAQFX](https://www.edn.ru/entry/zfqafx).
5. Zaitseva N., Ivkina A. Thesaurus dans l'enseignement du français professionnel. Quelles approches méthodologiques choisir? // Quelles Compétences en Langues, Littératures et Cultures Etrangères? Expériences Croisées Herzen/INALCO. Paris: Edition du Net, 2021. P. 69–80. EDN: [TPYZUP](https://www.edn.ru/entry/tpyzup).
6. Зайцева Н.Ю., Абдуллина А.Ф. Тезаурусный подход к моделированию терминополья предметной области «Фламенко» на материале испанского языка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 2. С. 77–84. DOI: [10.23859/1994-0637-2018-1-83-10](https://doi.org/10.23859/1994-0637-2018-1-83-10).
7. Беляева Л.Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: language worker в индустрии локализации. СПб.: Книжный дом, 2016. 134 с. EDN: [YGCIOZ](https://www.edn.ru/entry/ygcioz).
8. Артемова Г.О., Гусарова Н.Ф., Коцюба И.Ю. Алгоритмизация разработки онтологий в сфере образования на основе промежуточных моделей с процедурой их оптимизации // Компьютерные инструменты в образовании. 2015. № 2. С. 14–24. EDN: [TXTKTJ](https://www.edn.ru/entry/txtktj).
9. Тулохонова И.С. Моделирование системы обучения на основе тезаурусного подхода // Интернет-журнал Науковедение. 2017. Т. 9. № 4. С. 1–15. EDN: [ZIGGEP](https://www.edn.ru/entry/ziggep).
10. Захаров В.П. Корпусно-ориентированный подход к построению тезаурусов и онтологий // Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 11. СПб.: Санкт-Петербургский университет, 2015. С. 123–141.
11. Горбунов Ю.И., Горбунова О.Ю. Французский язык: общественно-политический перевод. Тольятти: ТГУ, 2016. 183 с.
12. Горбунов Ю.И., Горбунова О.Ю. Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика: ее сущность и содержание // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 3. С. 148–155. DOI: [10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155](https://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155).
13. Горбунова О.Ю. Экспериментальная проверка эффективности формирования профессиональной

- переводческой компетентности будущего лингвиста в предметной области автомобилестроения на основе тезаурусного подхода // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2016. № 2. С. 27–34. DOI: [10.18323/2221-5662-2016-2-27-34](https://doi.org/10.18323/2221-5662-2016-2-27-34).
14. Кольцова Д.А. Формирование переводческих компетенций в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2022. № 2. С. 114–124. EDN: [NGLETT](https://nle.tti.ru/).
  15. Власенко С.В., Данн Д.Э. Электронный словарь как источник прецедентов перевода: за и против // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2021. № 3. С. 60–78. EDN: [BBJBGL](https://nle.tti.ru/).
  16. Бажутина М.М., Брега О.Н. Индивидуальный тезаурус по специальности как основа для формирования профессиональной иноязычной метаязыковой компетенции // Язык и культура. 2019. № 48. С. 227–242. DOI: [10.17223/19996195/48/15](https://doi.org/10.17223/19996195/48/15).
  17. Brega O.N., Vazhutina M.M., Kruglakova G.V. Video podcast as a thesaurus-based tool for forming the professional second language identity in teaching ESP // Perspectives of science and education. 2020. № 1. P. 389–398. DOI: [10.32744/pse.2020.1.28](https://doi.org/10.32744/pse.2020.1.28).
  18. Горбунов Е.Ю. Технология лингвистического конструирования предметной области «Английская лексикология» // Вестник современных исследований. 2017. № 7-1. С. 146–157. EDN: [ZDQGN](https://nle.tti.ru/).
  19. Ведерникова Ю.В. Тезаурусный подход к моделированию английской когнитивно-лингвистической терминологии (на примере семантического поля термина *cognitive grammar* (когнитивная грамматика)) // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2011. № 3. С. 262–266. EDN: [PFIZFV](https://nle.tti.ru/).
  20. Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование терминополья encyclopedic semantics (энциклопедическая семантика) предметной области «английская когнитивная лингвистика» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-4. С. 44–46. EDN: [VCPMCH](https://nle.tti.ru/).
  21. Жучкова И.И. Тезаурусное моделирование терминологического поля предметной области “Text Linguistics” // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2014. № 2. С. 53–59. DOI: [10.15688/jvolsu2.2014.2.7](https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.2.7).
  22. Жучкова И.И. Тезаурусное моделирование английской терминологии типологии текста (на примере семантического поля термина “text type”) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 9. С. 2749–2753. DOI: [10.30853/phil210470](https://doi.org/10.30853/phil210470).
  23. Цзюй Юньшэн. К вопросу исследования тезауруса в российском и китайском языкознании: толкование значения и роль в научной терминологии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2023. № 1. С. 133–150. DOI: [10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-133-150](https://doi.org/10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-133-150).
  - Group Publ., 2022, pp. 111–132. DOI: [10.4324/9781003225249-8](https://doi.org/10.4324/9781003225249-8).
  2. Jianping Wen, Jumin Zhang, Yan Yang, Yuyang Cai. Development and validation of the Self-Regulated Translation Learning Strategy Scale (SRTLSS). *Studies in Educational Evaluation*, 2023, vol. 78, article number 101292. DOI: [10.1016/j.stueduc.2023.101292](https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2023.101292).
  3. Sha Lu, Wang Xiangling, Ma Shuya. Investigating the relationship between online information seeking and translation performance among translation students: The mediating role of translation self-efficacy. *Frontiers in Psychology*, 2022, vol. 13, article number 944265. DOI: [10.3389/fpsyg.2022.944265](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.944265).
  4. Piotrovskiy R.G. *Lingvisticheskaya sinergetika: iskhodnye polozheniya, pervye rezultaty, perspektivy* [Linguistic synergetics: starting points, first results, prospects]. Sankt Petersburg, Filologicheskii fakultet SPbGU Publ., 2006. 160 p. EDN: [ZFOAFX](https://nle.tti.ru/).
  5. Zaitseva N., Ivkina A. Thesaurus dans l’enseignement du français professionnel. Quelles approches méthodologiques choisir? *Quelles Compétences en Langues, Littératures et Cultures Etrangères? Expériences Croisées Herzen/INALCO*. Paris, Edition du Net Publ., 2021, pp. 69–80. EDN: [TPYZUP](https://nle.tti.ru/).
  6. Zaytseva N.Yu., Abdullina A.F. The thesaurus approach to the modeling of the “Flamenco” terminological field in Spanish language. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2018, no. 2, pp. 77–84. DOI: [10.23859/1994-0637-2018-1-83-10](https://doi.org/10.23859/1994-0637-2018-1-83-10).
  7. Belyaeva L.N. *Lingvisticheskie tekhnologii v sovremennom setevom prostranstve: language worker v industrii lokalizatsii* [Linguistic technologies in the modern network space: language worker in the localization industry]. Sankt Petersburg, Knizhnyy dom Publ., 2016. 134 p. EDN: [YGCIOZ](https://nle.tti.ru/).
  8. Artemova G.O., Gusarova N.F., Kotsyuba I.Yu. Algorithmization of educational ontology’ development based on intermediate models with optimization. *Kompyuternye instrumenty v obrazovanii*, 2015, no. 2, pp. 14–24. EDN: [TXTKTJ](https://nle.tti.ru/).
  9. Tulokhonova I.S. Simulation learning system on the basis of thesaurus approach. *Internet-zhurnal Naukovedenie*, 2017, vol. 9, no. 4, pp. 1–15. EDN: [ZIGGEP](https://nle.tti.ru/).
  10. Zakharov V.P. Corpus-based approach to thesaurus and ontology construction. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika*. Sankt Petersburg, Sankt-Peterburgskiy universitet Publ., 2015. Vyp. 11, pp. 123–141.
  11. Gorbunov Yu.I., Gorbunova O.Yu. *Frantsuzskiy yazyk: obshchestvenno-politicheskiy perevod* [French: Socio-political translation]. Tolyatti, TGU Publ., 2016. 183 p.
  12. Gorbunov Yu.I., Gorbunova O.Yu. Linguist-translator’s professional competence: its essence and content. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya*, 2019, vol. 25, no. 3, pp. 148–155. DOI: [10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155](https://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155).
  13. Gorbunova O.Yu. Experimental proof of the efficiency of formation of translator’s professional competence of future linguist within automotive industry subject area on the basis of thesaurus approach. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psikhologiya*, 2016, no. 2, pp. 27–34. DOI: [10.18323/2221-5662-2016-2-27-34](https://doi.org/10.18323/2221-5662-2016-2-27-34).

## REFERENCES

1. Sosoni V. Translating for EU institutions. External translation service providers and training. *Institutional translator training*. Routledge, Taylor and Francis

14. Koltsova D.A. Formation of translation competences in the digital age. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda*, 2022, no. 2, pp. 114–124. EDN: [NGLETT](#).
15. Vlasenko S.V., Dann D.E. Electronic dictionary as a source of translation precedents: pros and cons. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda*, 2021, no. 3, pp. 60–78. EDN: [BBJBGL](#).
16. Bazhutina M.M., Brega O.N. Individual professional thesaurus as the basis for the formation of professional foreign language metalinguistic competence. *Yazyk i kultura*, 2019, no. 48, pp. 227–242. DOI: [10.17223/19996195/48/15](#).
17. Brega O.N., Bazhutina M.M., Kruglakova G.V. Video podcast as a thesaurus-based tool for forming the professional second language identity in teaching ESP. *Perspectives of science and education*, 2020, no. 1, pp. 389–398. DOI: [10.32744/pse.2020.1.28](#).
18. Gorbunov E.Yu. Technology of linguistic construction of the subject area “English lexicology”. *Vestnik sovremnykh issledovaniy*, 2017, no. 7-1, pp. 146–157. EDN: [ZDQGN](#).
19. Vedernikova Yu.V. Thesaurus approach to the English cognitive-linguistic terminology modelling (as exemplified by the semantic field of the term cognitive grammar). *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2011, no. 3, pp. 262–266. EDN: [PFIZFV](#).
20. Vedernikova Yu.V. Thesaurus modeling of the terminological field encyclopaedic semantics of a subject area “English cognitive linguistics”. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2015, no. 12-4, pp. 44–46. EDN: [VCPMCH](#).
21. Zhuchkova I.I. Thesaurus modelling of the “text linguistics” terminological field. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie*, 2014, no. 2, pp. 53–59. DOI: [10.15688/jvolsu.2014.2.7](#).
22. Zhuchkova I.I. Thesaurus modeling of English text typology terminology (by the example of the term “text type”). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2021, vol. 14, no. 9, pp. 2749–2753. DOI: [10.30853/phil210470](#).
23. Ju Yunsheng. On the issue of thesaurus research in Russian and Chinese linguistics: interpretation of meaning and the role it plays in scientific terminology. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2023, no. 1, pp. 133–150. DOI: [10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-133-150](#).

## Didactics of technical translation based on the industry thesaurus

© 2023

*Yuri I. Gorbunov*<sup>1</sup>, Doctor of Sciences (Philology), Professor,  
professor of Chair “Theory and Practice of Translation”

*Olga Yu. Gorbunova*<sup>2</sup>, senior lecturer of Chair “Theory and Practice of Translation”

*Togliatti State University, Togliatti (Russia)*

\*E-mail: [yourigorbounov@tltsu.ru](mailto:yourigorbounov@tltsu.ru)<sup>1</sup>ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5878-6702><sup>2</sup>ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8707-6811>

Received 08.09.2023

Accepted 13.11.2023

**Abstract:** The paper is about the didactics of technical translation based on the thesaurus-type dictionaries on particular industries. The paper outlines the problems that arise in the process of translating scientific and technical terminology from French into Russian. The main focus is on modern methods of translation of foreign technical terminology on the basis of the thesaurus. In this regard, the authors present a technology for translating French automotive terms into Russian using a French-Russian automotive thesaurus. The methodological algorithm for technical translation includes didactic operations that provide the following: searching for a French technical term in the alphabetical index to the thesaurus in order to determine the addresses of semantic fields; sequential access to the semantic fields of the French technical term at the specified addresses in the thesaurus; the final choice of the Russian equivalent of a foreign technical term as a result of the analysis of its semantic fields taking into account the current context. Thesaurus technology used in the process of teaching special technical translation in the professional training of linguist-translators best contributes not only to the development of knowledge, skills, and translation experience that make up the professional competence of a linguist-translator, but to their effective application in the future professional activities. The main objective of this work is to increase the efficiency of training future translators through the development of their professional competence based on the thesaurus approach as a linguo-didactic tool. The thesaurus approach to the translation of technical texts is considered as a linguo-didactic tool for the formation of a translator’s professional competence.

**Keywords:** technical text; automotive terminology; French-Russian automotive thesaurus; synoptic diagram of the automotive industry; component analysis of technical terms; translator’s professional competence.

**For citation:** Gorbunov Yu.I., Gorbunova O.Yu. Didactics of technical translation based on the industry thesaurus. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psikhologiya*, 2023, no. 4, pp. 27–34. DOI: 10.18323/2221-5662-2023-4-27-34.